

## **КОМИТЕТ ПО РЫБОЛОВСТВУ**

Доклад о работе одиннадцатой сессии

---

### **ПОДКОМИТЕТА ПО ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ**

Бремен, Германия, 2–6 июня 2008 г.



Экземпляры публикаций ФАО можно  
запросить по адресу:

Sales and Marketing Group  
Communication Division  
FAO

Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome, Italy

E-mail: [publications-sales@fao.org](mailto:publications-sales@fao.org)

Факс: +39 06 57053360

Веб-сайт: [www.fao.org](http://www.fao.org)

КОМИТЕТ ПО РЫБОЛОВСТВУ

Доклад о работе одиннадцатой сессии  
ПОДКОМИТЕТА ПО ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ

Бремен, Германия, 2–6 июня 2008 г.

Использованные обозначения и представление материала в этом информационном продукте не подразумевают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной Организации ООН относительно правового статуса или статуса развития любой страны, территории, города или области или ее властей, или относительно определения границ. Упоминание определенных компаний или продуктов изготовителей, имеющих и не имеющих патентов, не подразумевает, что они были одобрены или рекомендованы Продовольственной и сельскохозяйственной Организацией ООН в предпочтении к другим подобным компаниям и продуктам, которые не упомянуты.

ISBN 978-92-5-406093-0

Все права защищены. Копирование и распространение материалов, содержащихся в этом информационном продукте в образовательных или других некоммерческих целях, разрешены без любого предварительного письменного разрешения от обладателей авторского права, если источник полностью признан. Копирование материалов, содержащихся в этом информационном продукте, для перепродажи или других коммерческих целей запрещено без письменного разрешения обладателей авторского права.

С заявкой на получение такого разрешения следует обращаться к  
Руководителю Отделения Политики и Поддержки Электронных Публикаций  
Отдела Связи ФАО  
Виал делл Терм ди Каракалла, 00153 Рим, Италия  
или по электронной почте  
copyright@fao.org

© FAO 2009

## **ПОДГОТОВКА НАСТОЯЩЕГО ДОКУМЕНТА**

Настоящий документ является заключительным докладом, принятым одиннадцатой сессией Подкомитета по торговле рыбой Комитета по рыболовству.

Комитет ФАО по рыболовству.

Доклад о работе одиннадцатой сессии Подкомитета по торговле рыбой. Бремен, Германия, 2-6 июня 2008 года.

*Доклад ФАО по рыболовству и аквакультуре. № 872. Рим, ФАО. 2009 г. 32 стр.*

### **РЕЗЮМЕ**

На своей шестнадцатой сессии Комитет по рыболовству решил создать Подкомитет по торговле рыбой, который должен служить многосторонней основой для консультаций по вопросам международной торговли рыбной продукцией. Одиннадцатая сессия этого Подкомитета проводилась в Бремене (Германия) 2-6 июня 2008 г.

Подкомитет принял к сведению последние события, имеющие отношение к международной торговле рыбной продукцией. Он также рассмотрел конкретные вопросы, связанные с международной торговлей и устойчивым развитием рыболовства, в том числе:

- безопасность и качество рыбной продукции;
- отслеживаемость и маркировка рыбной продукции;
- Техническое руководство по ведению ответственной торговли рыбой продукцией;
- торговля рыбой и Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения;
- согласование документации уловов и торговой документации.

В качестве Международной товарной организации в сфере рыбной продукции Подкомитет принял обновленную товарную стратегию и одобрил два проектных предложения с целью финансирования из Общего фонда сырьевых товаров.

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<b>Стр.</b>
ВОПРОСЫ, ТРЕБУЮЩИЕ ВНИМАНИЯ КОМИТЕТА ПО РЫБОЛОВСТВУ	1
ОТКРЫТИЕ СЕССИИ	5
ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКОВ	5
ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ СЕССИИ	5
ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ФАО, СВЯЗАННОЙ С ТОРГОВЛЕЙ	5
СОСТОЯНИЕ И ВАЖНЫЕ НЕДАВНИЕ СОБЫТИЯ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБНОЙ ПРОДУКЦИЕЙ	6
МИНИМАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ И КРИТЕРИИ ДЛЯ ЭКОМАРКИРОВКИ В СФЕРЕ РЫБОЛОВСТВА В МОРЯХ И ВНУТРЕННИХ ВОДАХ	7
ВОПРОСЫ СИТЕС, ОТНОСЯЩИЕСЯ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ	8
СОГЛАСОВАНИЕ СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ	10
ТОРГОВЫЕ МЕРЫ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УСТОЙЧИВОСТИ: ПРОГРЕСС В ПОДГОТОВКЕ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ПО МЕРАМ ГОСУДАРСТВ ПОРТА	10
РАССМОТРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ О ДОСТУПЕ К РЫНКАМ	11
МОНИТОРИНГ ВЫПОЛНЕНИЯ СТАТЬИ 11 КОДЕКСА ВЕДЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО РЫБОЛОВСТВА (КВОР)	12
ПОДКОМИТЕТ КПР ПО ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ КАК МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОВАРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ И ЕГО СВЯЗИ С ОБЩИМ ФОНДОМ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ	12
ТЕХНИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ВЕДЕНИЮ ОТВЕТСТВЕННОЙ ТОРГОВЛИ РЫБОЙ	13
ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ	13
СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ДВЕНАДЦАТОЙ СЕССИИ	13
ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	13

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

	<b>Стр.</b>
A Повестка дня	15
B Список делегатов и наблюдателей	16
C Список документов	28
D Вступительное заявление представителя Генерального директора ФАО	29
E Приветственная речь Г-на Йоахима Вюлберса, главы Департамента по экономическим вопросам и портам, Вольный ганзейский город Бремен (Германия)	31



## **ВОПРОСЫ, ТРЕБУЮЩИЕ ВНИМАНИЯ КОМИТЕТА ПО РЫБОЛОВСТВУ**

### ***ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ФАО, СВЯЗАННОЙ С ТОРГОВЛЕЙ***

Подкомитет с одобрением отметил широкий диапазон связанной с торговлей деятельности ФАО, проводимой Департаментом по рыболовству и аквакультуре, и высокое качество этой работы. (пункт 9)

Члены подчеркнули важность работы ФАО в деле наращивания потенциала развивающихся стран. (пункт 10)

Подкомитет приветствовал растущую интеграцию работы ФАО по рыболовству с работой других технических департаментов ФАО. (пункт 11)

### ***СОСТОЯНИЕ И ВАЖНЫЕ НЕДАВНИЕ СОБЫТИЯ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБНОЙ ПРОДУКЦИЕЙ***

Члены подчеркнули важность согласованных и надежных систем торговли. Они приветствовали проведение дальнейшего анализа отношений между различными участниками стоимостной цепочки. (пункт 16)

Подкомитет поддержал усилия ФАО в плане расширения консультаций по вопросу о стоимостной цепочке и отметил полезность отраслевых консультативных форумов для обмена опытом и информацией. (пункт 17)

Члены также приветствовали дальнейшее изучение достоинств потребления рыбы. (пункт 18)

Подкомитет поддержал сотрудничество между ФАО и Всемирной торговой организацией (ВТО), а также роль ФАО в оказании технической поддержки переговоров ВТО по субсидиям для рыболовства. (пункт 20)

Члены подчеркнули ключевую роль развивающихся стран в производстве и торговле рыбой и рыбопродуктами. Подкомитет указал на необходимость полной интеграции развивающихся стран в мировую торговлю. (пункт 21)

### ***МИНИМАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ И КРИТЕРИИ ДЛЯ ЭКОМАРКИРОВКИ В СФЕРЕ РЫБОЛОВСТВА В МОРЯХ И ВНУТРЕННИХ ВОДАХ***

Подкомитет выразил широкую поддержку в отношении поправок к руководству по морскому рыболовству, и многие рекомендовали, чтобы оно было представлено на следующую сессию КПР для принятия. (пункт 24)

Подкомитет решительно одобрил разработку руководства по проведению оценки рыбного промысла в ситуации нехватки данных, в т. ч. использование подходящих альтернативных показателей для получения опорных критериев и применение метода оценки риска, с учетом экосистемных соображений. (пункт 25)

Секретариату было предложено провести исследования того, в какой степени это руководство используется в частных системах сертификации и экомаркировки и проверяются ли утверждения со стороны этих систем о том, что они следовали данному руководству. (пункт 26)

Подкомитет утвердил проведение еще одного Консультативного совещания экспертов в целях выполнения дальнейшей работы над проектом руководства для рыболовства во внутренних водах. (пункт 27)

Подкомитет решил, что пока преждевременно рассматривать вопрос о разработке комбинированного пакета руководств для морского и внутреннего рыболовства. (пункт 28)

### ***ВОПРОСЫ СИТЕС, ОТНОСЯЩИЕСЯ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ***

Подкомитет поблагодарил специальную Консультативную группу экспертов ФАО по оценке предложений о списках, дополняющих приложения к Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), за ее отличную работу. (пункт 31)

Была широко поддержана идея о том, что инициаторы предложений о внесении в списки могут за свой счет участвовать в совещаниях специальной Консультативной группы экспертов, чтобы отвечать на любые вопросы, которые могут возникнуть. (пункт 33)

Подкомитет признал, что прогресс в выполнении МПД по акулам был медленным, и призвал страны и РРХО в необходимых случаях расширить свои усилия в этом отношении. (пункт 34)

### ***СОГЛАСОВАНИЕ СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ***

Подкомитет отметил, что согласование систем документации уловов желательно, но пока роль ФАО в этом отношении должна быть ограниченной. (пункт 38)

Подкомитет указал на решительную поддержку использования систем документации уловов, но отметил, что они не всегда дают наилучшее решение. (пункт 39)

Подкомитет заметил, что отслеживаемость в ряде областей все больше становится требованием в международной торговле и что следует приложить усилия к объединению требований о отслеживаемости, для того чтобы избежать ненужных барьеров в торговле. (пункт 40)

Как предложил Подкомитет, роль ФАО может заключаться в разработке руководящих указаний по передовой практике торговли и систем документации уловов и комплексной отслеживаемости. (пункт 41)

### ***ТОРГОВЫЕ МЕРЫ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УСТОЙЧИВОСТИ: ПРОГРЕСС В ПОДГОТОВКЕ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ПО МЕРАМ ГОСУДАРСТВ ПОРТА***

Подкомитет подчеркнул важность работы по борьбе с ННН промыслом. (пункт 44)

### ***РАССМОТРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ О ДОСТУПЕ К РЫНКАМ***

Подкомитет высоко оценил работу ФАО, связанную с деятельностью по разработке стандартов Кодекса и с разработкой рекомендаций по экомаркировке, а также работу на местах по наращиванию потенциала, оказанию технической помощи и подготовке кадров в развивающихся странах. (пункт 48)

Подкомитет призвал ФАО отслеживать работу по Кодексу и развивать необходимое взаимодействие с ней, и призвал все страны-члены эффективно участвовать в обсуждении Кодекса. (пункт 50)

Подкомитет подчеркнул необходимость тесного взаимодействия с Подкомитетом КПП по аквакультуре в целях обеспечения того, чтобы в Руководстве по сертификации в аквакультуре были понятны связи между руководствами для аквакультуры и промысла диких видов. (пункт 52)

Подкомитет попросил Секретариат ФАО оценить пути и средства, которые позволят всем заинтересованным сторонам на открытой основе получать информацию о том, какие системы отвечают требованиям Руководства ФАО по экомаркировке или сертификации заслуживающим доверия образом. (пункт 53)

***МОНИТОРИНГ ВЫПОЛНЕНИЯ СТАТЬИ 11 КОДЕКСА ВЕДЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО РЫБОЛОВСТВА (КВОР)***

Подкомитет решил, что следует разработать отдельную анкету для мониторинга выполнения статьи 11 Кодекса ведения ответственного рыболовства. (пункт 55)

Подкомитет попросил, чтобы эта анкета была рассчитана на два года и обновлялась с тем, чтобы отразить текущее развитие и динамичный характер торговли рыбной продукцией. (пункт 56)

***ПОДКОМИТЕТ КПР ПО ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ КАК МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОВАРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ И ЕГО СВЯЗИ С ОБЩИМ ФОНДОМ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ***

Подкомитет одобрил предложенные проекты «Техническая поддержка модернизации мелкомасштабных рыбных промыслов и их интеграции в международную торговлю» и «Увеличение роли амазонских морепродуктов на мировом рынке» к финансированию из Общего фонда сырьевых товаров. (пункт 60)

***ТЕХНИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ВЕДЕНИЮ ОТВЕТСТВЕННОЙ ТОРГОВЛИ РЫБОЙ***

Подкомитет принял это техническое руководство и рекомендовал его к публикации. (пункт 64)

***ДАТА И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДВЕНАДЦАТОЙ СЕССИИ***

Подкомитет приветствовал великодушные предложения Аргентины и Испании провести у себя двенадцатую сессию подкомитета. Точная дата и место проведения двенадцатой сессии Подкомитета будут определены Генеральным директором после консультации с председателем. Дата следующего совещания не должна противоречить расписанию международных совещаний. (пункт 66)



**ОТКРЫТИЕ СЕССИИ – пункт 1 повестки дня**

1. Одиннадцатая сессия Подкомитета по торговле рыбой Комитета по рыболовству (КПР) проводилась в Бремене (Германия) со 2 по 6 июня 2008 г. по любезному приглашению правительства Федеративной Республики Германия. Подкомитет выразил свою признательность за радушный прием, оказанный в Вольном ганзейском городе Бремене. В сессии участвовали 52 члена Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), еще одно учреждение ООН и наблюдатели от девяти межправительственных и международных неправительственных организаций. Список членов и наблюдателей приводится в приложении В к настоящему докладу.

2. Г-н Гримур Валдимарссон, директор Управления рыбной промышленности и продукции, выступил со вступительным словом от имени помощника Генерального директора Департамента рыбного хозяйства и аквакультуры ФАО, г-на Ичиро Номуры (приложение D).

3. С приветственной речью от имени Вольного ганзейского города Бремена выступил г-н Йоахим Вюлберс, глава Департамента по экономическим вопросам и портам (приложение E).

**ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКОВ – пункт 2 повестки дня**

4. Г-н Хуан Мануэль Веласко Леон (Испания) был избран председателем Подкомитета. Г-н Джерард Нието (Аргентина) был избран первым заместителем председателя, а Мавритания – другим заместителем председателя.

5. Подкомитет избрал г-на Таруна Шридхара (Индия) председателем редакционного комитета, а Аргентину, Европейское Сообщество, Канаду, Мексику, Перу, Соединенные Штаты Америки, Чад и Швецию – членами редакционного комитета.

**ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ СЕССИИ – пункт 3 повестки дня**

6. Комитет принял к сведению представленное Европейским Сообществом (ЕС) заявление о компетенции и праве голоса.

7. Подкомитет принял повестку дня, приведенную в приложении А. Представленные Подкомитету документы перечислены в приложении С.

**ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ФАО, СВЯЗАННОЙ С ТОРГОВЛЕЙ – пункт 4 повестки дня**

8. В ответ на просьбу, высказанную на десятой сессии Подкомитета по торговле рыбой, об актуализации и обновлении повестки дня Секретариат представил новый пункт повестки дня вместе с документом SOFI:FT/XI/2008/2: доклад о деятельности ФАО, связанной с торговлей.

9. Подкомитет с одобрением отметил широкий диапазон деятельности ФАО, проводимой Департаментом по рыболовству и аквакультуре, в области торговли и высокое качество этой работы, в частности, имеющей отношение к Всемирной таможенной организации и многим важным элементам предложения ФАО по улучшению классификации в рамках Гармонизированной системы. Многие члены предоставили конкретные комментарии и предложения по включению некоторых видов в Гармонизированную систему в целях снижения доли международной торговли, которая в настоящее время подпадает под неоговоренную категорию. В отношении возможного различия между аквакультурой и рыболовством как источниками продукции, большинство членов решило, что выполнить такое требование будет трудно.

10. Члены подчеркнули важность работы ФАО по наращиванию потенциала в развивающихся странах, в частности, с точки зрения создания добавленной стоимости и доступа к рынкам для мелких производителей в развивающихся странах. Подкомитет подчеркнул, что научно-обоснованные, недискриминационные и ясные стандарты будут благоприятствовать международной торговле и что следует поддерживать усилия развивающихся стран, направленные на преодоление проблем, связанных с введением таких стандартов.

11. Подкомитет приветствовал растущую интеграцию работы ФАО по рыболовству с работой других технических департаментов ФАО, а также с другими темами глобальной повестки дня, включая изменение климата, тенденции в ценах на товары и продовольственную безопасность. Члены также подчеркнули важность текущих разработок в области торговых мер для устойчивости и предложили включить этот вопрос в повестку дня следующей сессии.

12. Члены приветствовали повышение прозрачности в деятельности ФАО и призвали ФАО шире использовать информационные службы Интернета в целях обеспечения своевременного распространения докладов о работе семинаров и конференций, а также выполнения функций информационного портала по вопросам, связанным с международной торговлей рыбой.

13. Члены подчеркнули потенциальное влияние и важную роль инициативы Всемирной торговой организации (ВТО) по оказанию помощи в торговле и приветствовали предложенное ФАО сотрудничество с ВТО в области связанных с рыболовством работ в рамках этой программы. Подкомитет также отметил плодотворное сотрудничество между ФАО и другими организациями и совместную организацию семинаров и конференций, включая Глобальную конференцию по торговле в сфере аквакультуры и семинар ФАО – Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) по вопросам глобализации в секторе рыболовства. По мнению ряда делегатов, запросы о выделении финансовых средств следует покрывать из целевых фондов ВТО, предназначенных для оказания помощи в торговле.

14. Некоторые члены призвали Секретариат уделять большее внимание оценке первоочередных задач работы на будущих совещаниях. Они также подчеркнули необходимость разработки согласованной стратегии для Департамента ФАО по рыболовству и аквакультуре в качестве основы для таких первоочередных задач.

#### **СОСТОЯНИЕ И ВАЖНЫЕ НЕДАВНИЕ СОБЫТИЯ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБНОЙ ПРОДУКЦИЕЙ – пункт 5 повестки дня**

15. Подкомитет похвалил Секретариат за объективное и реалистичное описание, представленное в документе COFI:FT/XI/2008/3, и за полезность метода цепочки добавленной стоимости при анализе состояния международной торговли, в т.ч. относительной конкурентоспособности различных заинтересованных сторон. Несмотря на стоящие перед этим сектором проблемы, включая случаи неэффективного управления рыбными промыслами, уязвимое состояние многих морских запасов и сокращающиеся темпы роста продукции аквакультуры, члены указали на возможности, которые представляются участвующим в этом секторе сторонам.

16. Члены подчеркнули важность согласованных и надежных систем торговли. Они приветствовали проведение дальнейшего анализа отношений между различными участниками стоимостной цепочки, в т.ч. того, как цены и прибыль меняются в зависимости от относительного положения в этой цепочке. Несколько членов выразили озабоченность в отношении низкой доли окончательной розничной цены, получаемой производителями рыбы, в частности мелкими промысловиками и рыбофермерами. Подкомитет упомянул недавний рост цен на продукты питания и подчеркнул важность предлагаемой работы ФАО по разработке индексов цен на рыбу.

17. Подкомитет поддержал усилия ФАО в плане расширения консультаций по вопросу о стоимостной цепочке и отметил полезность отраслевых консультативных форумов для обмена

опытом и информацией. Некоторые члены подчеркнули то, как улучшение диалога и консультаций между заинтересованными сторонами может содействовать более реалистичным и достижимым нормативам.

18. Члены также приветствовали дальнейшее изучение достоинств потребления рыбы.

19. Многие члены упомянули воздействие глобального потепления на рыбохозяйственную отрасль и с озабоченностью отметили, что климатические изменения уже наносят ущерб морским экосистемам, и сказываются на уровне воды и состоянии внутренних водных систем. Этот вопрос следует учесть в основном русле работы ФАО, включая последствия для торговли.

20. Подкомитет поддержал сотрудничество между ФАО и ВТО, а также роль ФАО в предоставлении технического вклада в переговоры ВТО по субсидиям для рыболовства. Членам предлагается придать официальный характер таким связям при большей прозрачности этого процесса. В контексте субсидий для рыболовства, по которым ведутся переговоры в ВТО, несколько членов указали на трудности оценки режима управления рыболовством в отсутствие согласованных международных стандартов того, что представляет собой эффективное управление, и при этом подчеркнули важность управления рыболовством в целях обеспечения устойчивого промысла.

21. Члены подчеркнули ключевую роль развивающихся стран в производстве и торговле рыбой и рыбопродуктами. Подкомитет подчеркнул необходимость полной интеграции развивающихся стран в мировую торговлю и поддержал роль ФАО в содействии наращиванию технического потенциала в областях, связанных с торговлей и маркетингом, включая доступ к рынкам и валоризацию продукции. Члены указали на возможности, предоставляемые аквакультурой и внутренним рыболовством, в частности в Африке южнее Сахары. Члены упомянули предложения о новых мерах регулирования импорта на ключевых рынках и введение частных стандартов, которые служат социальным и экологическим целям. Кроме того, было проведено обсуждение новых мер Европейского Союза (ЕС) и Соединенных Штатов Америки (США). Члены выразили поддержку мер, которые ведут к предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, нерегулируемого и нерегистрируемого (ННН) промысла, и выразили заинтересованность в том, как будут реализовываться эти меры. Члены надеются, что все процессы будут прозрачными, прогнозируемыми при применении и не будут создавать административных трудностей или приводить к торговым барьерам. Они призвали эти страны представить адекватную информацию задолго до возможного ввода в действие.

22. Подкомитет отметил растущее применение односторонних торговых мер и поддержал включение данного вопроса в этот же пункт повестки дня своей следующей сессии. Подкомитет также рекомендовал продолжать работу по сертификации и использованию частных стандартов.

#### **МИНИМАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ И КРИТЕРИИ ДЛЯ ЭКОМАРКИРОВКИ В СФЕРЕ РЫБОЛОВСТВА В МОРЯХ И ВНУТРЕННИХ ВОДАХ – пункт 6 повестки дня**

23. Секретариат вынес на обсуждение этот пункт повестки дня и попросил г-на Кристиана Тораринссона представить доклад о работе Консультативного совещания экспертов в области Руководства ФАО по экологической маркировке (Рим, 3–4 марта 2008 г.). К. Тораринссон был председателем этого Консультативного совещания экспертов. В своем докладе он подчеркнул, что КПП принял Руководство для морского рыболовства в 2005 г. и что продвигается разработка Руководства для рыболовства во внутренних водах. Это Консультативное совещание экспертов проводилось в ответ на высказанную КПП в 2007 г. просьбу к ФАО провести дальнейшую работу в отношении минимальных основных требований в области как морского, так и внутреннего рыболовства.

24. Делегации выразили широкую поддержку в отношении поправок к руководству по морскому рыболовству, и многие рекомендовали, чтобы оно было представлено на следующую сессию КПП для принятия.

25. Несколько членов сослались на проблемы, которые могут возникать в мелкомасштабном и кустарном рыболовстве, особенно в развивающихся странах, с выполнением этих минимальных требований, и на необходимость наращивания потенциала в этих случаях. Была выражена озабоченность тем, что системы экомаркировки могут создать препятствия для торговли. Была также выражена обеспокоенность по поводу того, что некорректная экомаркировка может отрицательно сказаться на устойчивости ресурсов, в противоположность ее целям. Рекомендация Консультативного совещания экспертов относительно разработки руководства по проведению оценки рыбного промысла в ситуации нехватки данных, в т.ч. использование подходящих альтернативных показателей для получения опорных критериев и применение метода оценки риска, с учетом экосистемных соображений получила решительную поддержку. Цель заключалась не в том, чтобы изменить стандарты, а в том, чтобы рассмотреть альтернативные процедуры оценки для достижения этих стандартов.

26. Несколько членов подняли вопрос о том, в какой степени это руководство используется в частных системах сертификации и экомаркировки и проверяются ли утверждения со стороны этих систем о том, что они следовали данному руководству. Секретариат сообщил, что пока такие исследования не проводились. Секретариату было рекомендовано провести такие исследования.

27. Члены приняли к сведению весь диапазон деятельности между аквакультурой и рыболовством и необходимость рассмотреть многие рыболовные промыслы и операции, которые попадают в этот диапазон. Было решено, что необходимо провести дальнейшую работу над проектом руководства для рыболовства во внутренних водах, включая определения и другие вопросы, связанные с областью применения руководства в плане улучшения рыболовства. Комитет утвердил проведение еще одного Консультативного совещания экспертов. В этой связи было также решено, что необходимо включить критерии по интродукции видов, включая рассмотрение вопроса о вытеснении аборигенных видов в результате интродукции видов.

28. По мнению Подкомитета, пока преждевременно рассматривать вопрос о разработке комбинированного пакета руководств для морского и внутреннего рыболовства. К этому можно вернуться после завершения и принятия руководства для рыболовства во внутренних водах.

29. Некоторые члены выразили озабоченность в отношении процесса, связанного с разработкой руководства для экомаркировки и сертификации аквакультуры, заявив, что пока не проводилось достаточно консультаций со странами-членами ФАО. По их мнению, надо постараться провести такую консультацию, как минимум, через Консультативное совещание экспертов с последующим Техническим консультативным совещанием. Кроме того, было решено, что следует принять меры к тому, чтобы обеспечить общую согласованность и полноту руководств по экомаркировке в аквакультуре, а также в морском и внутреннем рыболовстве.

#### **ВОПРОСЫ СИТЕС, ОТНОСЯЩИЕСЯ К МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ – пункт 7 повестки дня**

30. Секретариат представил этот пункт повестки дня и привлек внимание к обширной программе деятельности, которая была проведена после предыдущей сессии Подкомитета по торговле рыбой, состоявшейся в мае 2006 г., включая подписание Меморандума о взаимопонимании (МОВ) между этими двумя организациями. Секретариат сообщил, что по большинству вопросов работа, проводимая в рамках МОВ, продвигается успешно при активном сотрудничестве между этими двумя организациями. В ходе последующих дискуссий



была выражена широкая признательность за работу, проделанную ФАО по ряду вопросов, касающихся Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС). Было указано, в своей работе по видам гидробионтов СИТЕС полагается на помощь ФАО и ФАО в своей работе всячески стремится удовлетворить эти нужды.

31. Подкомитет поблагодарил специальную Консультативную группу экспертов ФАО за ее отличную работу. Говоря о совещании этой группы в 2007 г., цель которого заключалась в оценке предложений, представленных на Конференцию Сторон СИТЕС (КС)-14, несколько членов заявили о неудовлетворенности тем, что Секретариат СИТЕС при формулировании своих собственных рекомендаций для КС по коммерчески эксплуатируемым видам гидробионтов не уделил должного внимания выводам и рекомендациям этой группы. Они отметили, что секретариаты ФАО и СИТЕС провели конструктивное обсуждение этой проблемы после КС-14, и выразили настоятельное пожелание, чтобы был введен процесс, который предотвратит повторное возникновение этой проблемы в будущем.

32. Один член заявил, что, как представляется, взгляды по поводу интерпретации критериев включения в списки СИТЕС расходятся. Секретариат ответил, что критерии Conf. 9.24 (Rev. CoP13) в приложении к коммерчески эксплуатируемым видам гидробионтов исходили главным образом из рекомендаций ФАО, основанных на процессе тщательного научного изучения и переговоров в рамках этой организации, а также в рамках СИТЕС. Судя по обширному опыту ФАО в области рыболовства, критерии и связанные с этим руководства применительно к коммерчески эксплуатируемым видам гидробионтов придают большое значение сокращению запасов в качестве первичной основы для определения природоохранного статуса.<sup>1</sup> По мнению ФАО, этот принцип был одобрен СИТЕС, когда были приняты критерии Conf. 9.24 (Rev. CoP13). Альтернативная интерпретация, использовавшаяся для обоснования предложения о включении в списки атлантической сельдевой акулы и колючей акулы на КС-14, предлагала более широкое и неточное объяснение, связанное со «значительной вероятностью» того, что промысел является нерациональным.<sup>2</sup> Секретариат предостерег, что принятие такой альтернативной интерпретации может потенциально подорвать все ранее принятые ФАО рекомендации относительно критериев включения в списки.

33. Была широко поддержана рекомендация о том, что инициаторы предложений о внесении в списки могут за свой счет участвовать в совещаниях специальной Консультативной группы экспертов, чтобы отвечать на любые вопросы, которые могут возникнуть. Было решено, что это будет иметь место в начале совещания специальной Консультативной группы экспертов. После этого, и чтобы избежать неоправданного влияния, инициаторы предложений не будут участвовать в дальнейших дискуссиях специальной Консультативной группы экспертов. Очень плотный график совещаний этой группы ограничивает возможности для более широких консультаций, но он диктуется принятым СИТЕС графиком представления, анализа и распространения предложений.

34. Подкомитет признал, что прогресс в выполнении Международного плана действий (МПД) по акулам был медленным, и призвал страны и региональные рыбохозяйственные организации (РРХО) в необходимых случаях активизировать свои усилия в этом отношении. Некоторые страны сообщили, что они находятся в процессе разработки и внедрения национальных планов действий (НПД) по акулам и по улучшению управления другими видами, вызывающими озабоченность в плане сохранения запасов.

35. Некоторые члены повторили свое мнение о важности того, чтобы на ключевые вопросы, касающиеся управления рыболовством, которые включают совещания специальной группы, использовались средства Регулярной программы.

---

<sup>1</sup> CoP14 Inf.64 <http://www.cites.org/common/cop/14/inf/E14i-64.pdf>

<sup>2</sup> CoP14 Inf.48 <http://www.cites.org/common/cop/14/inf/E14i-48.pdf>

36. СИТЕС выразил сожаление по поводу обстоятельств, которые привели к расхождению во взглядах относительно предложения о включении в списки на КС-14, и подчеркнул важность избежания такого конфликта в будущем. Наблюдатель от СИТЕС выразил удовлетворение по поводу полезного сотрудничества между этими двумя организациями и указал на ряд областей, в которых проводится такое сотрудничество. Требуются рекомендации относительно РРХО и государств флага, которые могут внести вклад в продолжающиеся усилия СИТЕС, направленные на разъяснение интерпретации термина «интродукция из моря».

#### **СОГЛАСОВАНИЕ СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ – пункт 8 повестки дня**

37. Подкомитет приветствовал документ SOFI:FT/XI/2008/5, в котором описываются последние разработки в области систем документации уловов и торговли.

38. Подкомитет отметил, что согласование систем документации уловов желательно, но пока роль ФАО в этом отношении должна быть ограниченной. Особое значение имеет работа, проводимая Рабочей группой по системе документации уловов, созданной в г. Роли (Северная Каролина, Соединенные Штаты Америки) в июле 2007 г. по итогам Совместного совещания РРХО по тунцу, которое прошло в г. Кобе (Япония) в январе 2007 г. Однако ФАО следует по-прежнему следить за развитием событий и вносить технический вклад в этот процесс.

39. Подкомитет указал на решительную поддержку использования систем документации уловов, но отметил, что они не всегда дают наилучшее решение. Подкомитет отметил, что системы документации уловов и торговой документации входят в комплект имеющихся инструментов, содействующих борьбе с ННН промыслом. В связи с этим, системы документации уловов и торговли должны создаваться так, чтобы дополнять другие существующие меры мониторинга, контроля и наблюдения (МКН).

40. Подкомитет заметил, что отслеживаемость в ряде областей все больше становится требованием в международной торговле. Следует приложить усилия к объединению требований о отслеживаемости, для того чтобы избежать ненужных барьеров в торговле. Несколько членов отметили, что отслеживаемость больше не ограничивается вопросами продовольственной безопасности в пределах Кодекса, а все больше используется в других областях, таких как экомаркировка, страна происхождения товаров или для борьбы с ННН промыслом.

41. Как предложил Подкомитет, роль ФАО может заключаться в разработке руководящих указаний по передовой практике торговли и систем документации уловов и комплексной отслеживаемости.

#### **ТОРГОВЫЕ МЕРЫ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УСТОЙЧИВОСТИ: ПРОГРЕСС В ПОДГОТОВКЕ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ПО МЕРАМ ГОСУДАРСТВ ПОРТА – пункт 9 повестки дня**

42. Подкомитет выразил глубокое удовлетворение в отношении работы ФАО, описанной в документе SOFI:FT/XI/2008/6, где говорится о различных шагах, которые привели к решению КПП в 2007 г., призывающему к подготовке имеющего обязательную силу документа по мерам государств порта.

43. Подкомитет решил не проводить подробного обсуждения его содержания, признав, что документ представлен только в целях ознакомления. Техническое консультативное совещание по подготовке проекта имеющего обязательную силу документа по мерам государств порта, направленным на предупреждение, сдерживание и ликвидацию незаконного, нерегулируемого и нерегистрируемого (ННН) промысла, будет проведено в штаб-квартире ФАО в Риме с 23 по 27 июня 2008 г.

44. Подкомитет подчеркнул важность работы по борьбе с ННН промыслом. Было отмечено, что в рамках ФАО это – первый имеющий обязательную силу документ по рыболовству после Соглашения по открытому морю 1995 г. Некоторые члены отметили, что, по их мнению, документ о государствах порта устанавливает только минимальные критерии.

45. Несколько членов указали, что меры государств порта должны дополняться четкими критериями, определяющими обязанности государств флага, особенно в случае рыболовства в открытом море.

46. Многие члены подчеркнули важность эффективного наращивания потенциала, связанного с последующим выполнением этого документа, имеющего обязательную силу, и были высказаны конкретные просьбы провести соответствующие семинары. Было предложено провести один из таких семинаров в Юго-восточном регионе Тихого океана. В этом наращивании потенциала должны принимать участие представители таможи, а также рыболовные ведомства.

#### **РАССМОТРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ О ДОСТУПЕ К РЫНКАМ – пункт 10 повестки дня**

47. Секретариат представил этот пункт повестки дня на основе документа СОФИ:FT/XI/2008/8, в котором обобщаются последние события и вопросы в области безопасности рыбы и морепродуктов, их качества, отслеживаемости, сертификации, частных стандартов, барьеров для доступа к рынкам и подчеркивается деятельность ФАО в этой области.

48. Подкомитет высоко оценил работу ФАО, связанную с деятельностью по установлению стандартов Кодекса и разработкой рекомендаций по экомаркировке, а также работу на местах по наращиванию потенциала, оказанию технической помощи и подготовке кадров в развивающихся странах.

49. Многие развивающиеся страны подчеркнули сложность и разнообразие требований о доступе к рынкам, с которыми сталкивается их экспортное производство, и попросили ФАО расширить международные усилия для эффективного международного согласования и поощрения эквивалентных схем, использующих научно-обоснованные стандарты и режимы или традиционные знания, когда это целесообразно, и выразили свою озабоченность тем, что во многих случаях эти требования и системы экомаркировки могут приводить к созданию препятствий для торговли. Другой повод для озабоченности заключается в том, что некорректная экомаркировка может отрицательно сказаться на усилиях по поддержанию устойчивого рыболовства.

50. Работа Кодекса и других международных органов по разработке стандартов была сочтена наиболее подходящим методом для достижения согласованности в глобальном масштабе. Подкомитет призвал ФАО отслеживать эту работу и развивать необходимое взаимодействие с ней, и призвал все страны-члены эффективно участвовать в обсуждении Кодекса. Многие развивающиеся страны подчеркнули важность и отсутствие требуемых ресурсов и необходимость финансовой поддержки со стороны международного сообщества доноров, чтобы иметь возможность полностью участвовать в этой работе.

51. Многие страны-члены указали на распространение маркировок, кампаний и систем частной сертификации. Они выразили озабоченность тем, что многие конкурирующие требования к сертификации могут привести к потере доверия к маркировкам и стандартам с точки зрения защиты потребителей и окружающей среды. Было высказано дополнительное предостережение в отношении возможности возникновения монополий в сертификации. Члены подчеркнули необходимость решения этих вызывающих беспокойство вопросов.

52. Подкомитет подчеркнул необходимость тесного взаимодействия с Подкомитетом КПР по аквакультуре в целях обеспечения того, чтобы в Руководстве по сертификации в аквакультуре были понятны связи между руководствами для аквакультуры и промысла диких видов и чтобы этот подкомитет был хорошо проинформирован о дальнейших разработках.

53. Подкомитет попросил Секретариат ФАО оценить пути и средства, которые позволят всем заинтересованным сторонам на открытой основе получать информацию о том, какие системы отвечают требованиям Руководства ФАО по экомаркировке или сертификации заслуживающим доверия образом. Начальной точкой в этом отношении будет исследование, включающее матрицу различных кампаний и систем сертификации по сравнению с руководящими принципами ФАО по экомаркировке. Несколько членов выразили свою сильную заинтересованность в работе по их применимости и их воздействию на международную торговлю рыбой и устойчивость соответствующих рыбных промыслов и окружающей среды. Это исследование будет включать последствия в плане издержек и выгод, особенно для мелкомасштабного рыболовства и аквакультуры.

54. Несколько членов заявили о необходимости интегрированной и совместимой системы отслеживания, которая могла бы быть введена в рыболовстве и аквакультуре.

#### **МОНИТОРИНГ ВЫПОЛНЕНИЯ СТАТЬИ 11 КОДЕКСА ВЕДЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО РЫБОЛОВСТВА (КВОР) – пункт 11 повестки дня**

55. Подкомитет решил, что следует разработать специальную анкету для мониторинга выполнения статьи 11 (Послепромысловая практика и торговля) Кодекса ведения ответственного рыболовства. Эта анкета будет распространена среди членов ФАО в первой половине 2009 г., и результаты будут обсуждаться Подкомитетом на его двенадцатой сессии в 2010 г.

56. Подкомитет попросил, чтобы эта анкета была рассчитана на два года и обновлялась с тем, чтобы отразить текущее развитие и динамичный характер торговли рыбной продукцией. Вопросы также должны иметь четкую целевую направленность, чтобы избежать широкого толкования. Подкомитет отметил необходимость анализа ответов, таким образом, который поможет определить приоритетные области работы.

57. Было решено, что будет полезно, если Подкомитет будет следить за эффективностью этой специальной анкеты.

#### **ПОДКОМИТЕТ КПР ПО ТОРГОВЛЕ РЫБОЙ КАК МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОВАРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ И ЕГО СВЯЗИ С ОБЩИМ ФОНДОМ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ – пункт 12 повестки дня**

58. Секретариат представил документы SOFI:FT/X/2008/10 и SOFI:FT/X/2008/Inf.7 по проектам, финансируемым Общим фондом сырьевых товаров (ОФС), и по предложениям о новых проектах, которые должны быть рассмотрены Подкомитетом. Наблюдатель от ОФС дал высокую оценку качеству финансируемых ОФС проектов по рыболовству и аквакультуре. В своем обзоре политики ОФС он подчеркнул содействие мелкомасштабным рыболовным и рыболовным предприятиям в международной торговле, национальном маркетинге и внутрирегиональной торговле, и создание добавленной стоимости в развивающихся странах.

59. Многие члены дали высокую оценку работе, проведенной по конкретным рыбохозяйственным проектам, финансируемым ОФС, а именно: «Содействие мелкомасштабному рыболовству в Мозамбике и Анголе», «Службы предоставления технической информации мелкособственническим рыбным промыслам и содействие внутрирегиональной торговле – Марокко, Мавритания, Тунис и Йемен» и «Улучшение доступа к рынку для органической/аквакультурной продукции из Азии».

60. Страны, намеченные в рамках этих двух разрабатываемых проектов, предоставили дополнительную информацию, подчеркивающую своевременность и потенциальные выгоды для рыболовства и аквакультуры в соответствующих странах, и поблагодарили Подкомитет, ОФС и ФАО за поддержку этих проектов развития. Подкомитет одобрил эти два предложенных проекта.

61. Некоторые страны-члены предложили следующие идеи относительно проектов на будущее:

- создание ассоциаций мелких производителей;
- содействие лучшему использованию рыбной продукции из стран, не имеющих выхода к морю;
- пропагандирование производства товаров с добавленной стоимостью из мелких пелагических гидробионтов; и
- поощрение маркетинга рыболовства в развивающихся странах.

62. В целях улучшения прозрачности и основы для принятия решений относительно проектов, представляемых на утверждение в Подкомитет, Секретариат обязался заблаговременно предоставить в распоряжение членов полные предложения, возможно в электронном виде.

#### **ТЕХНИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ВЕДЕНИЮ ОТВЕТСТВЕННОЙ ТОРГОВЛИ РЫБОЙ – пункт 13 повестки дня**

63. Подкомитет приветствовал Техническое руководство по ведению ответственной торговли рыбой, отметив его важный вклад в обеспечение ответственной торговли рыбной продукцией.

64. Подкомитет принял это техническое руководство и рекомендовал его к публикации.

#### **ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ – пункт 14 повестки дня**

65. В ответ на просьбу о разъяснении процесса отбора специалистов на Консультативные совещания экспертов ФАО Секретариат проинформировал Подкомитет о том, что специалисты отбираются Генеральным директором ФАО в их личном качестве, после уведомления соответствующих правительств. ФАО старается сохранять региональное равновесие при таком отборе.

#### **СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ДВЕНАДЦАТОЙ СЕССИИ – пункт 15 повестки дня**

66. Подкомитет приветствовал великодушные предложения Аргентины и Испании провести у себя двенадцатую сессию подкомитета. Точная дата и место проведения двенадцатой сессии Подкомитета будут определены Генеральным директором после консультаций с председателем. Дата следующего совещания не должна противоречить расписанию международных совещаний.

#### **ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА – пункт 16 повестки дня**

67. Доклад был принят 6 июня 2008 г.



**ПРИЛОЖЕНИЕ А****Повестка дня**

1. Открытие сессии
2. Выборы председателя, заместителя председателя и докладчика
3. Принятие повестки дня и порядок проведения сессии
4. Доклад о деятельности ФАО, связанной с торговлей
5. Состояние и важные недавние события, имеющие отношение к международной торговле рыбной продукцией
6. Минимальные существенные требования и критерии для экомаркировки в сфере рыболовства в морях и внутренних водах
7. Вопросы СИТЕС, относящиеся к международной торговле рыбой
8. Согласование систем документации уловов
9. Торговые меры для обеспечения устойчивости: прогресс в подготовке имеющего обязательную силу документа по мерам государств порта
10. Рассмотрение требований о доступе к рынкам
11. Мониторинг выполнения Статьи 11 Кодекса ведения ответственного рыболовства (КВОР)
12. Подкомитет КПП по торговле рыбой как международная товарная организация и его связи с Общим фондом сырьевых товаров
13. Техническое руководство по ведению ответственной торговли рыбой
14. Любые другие вопросы
15. Сроки и место проведения двенадцатой сессии
16. Принятие доклада

**ПРИЛОЖЕНИЕ В****Список делегатов и наблюдателей****ЧЛЕНЫ КОМИТЕТА****АЛЖИР**

Mokrane BENISSAD  
 S/Directeur de la régulation des échanges et du  
 contrôle des produits halieutiques  
 Direction des pêches maritimes et océaniques  
 Ministère de la pêche et des ressources  
 halieutiques  
 Rue des 04 Canons  
 16000 Alger  
 Tel.: +213 21 433183  
 Fax: +213 21 433939  
 Cell.: +213 7 72291684  
 E-mail: mbenissad@hotmail.com

**АНГОЛА**

Ana Paula DOS RAMOS RODRIGUES DIAS  
 Direcção Nacional de Infraestruturas Portuarias  
 Ministério das Pescas  
 Avenida 4 de Ferreiro 30  
 Luanda  
 Angola  
 Tel.: +923 319474  
 E-mail: paularamos50@hotmail.com

Dielobaka NDOMBELE  
 Directeur de Cabinet des relations internationales  
 Ministère des pêches  
 Av. 4 de Fevereiro n. 30  
 Luanda  
 Angola  
 Cell.: +244923333663  
 E-mail: intercambio-director@angola-  
 minpescas.com

**АРГЕНТИНА**

Elisa CALVO  
 Directora A/C  
 Dirección de Economía Pesquera  
 Subsecretaría de Pesca y Acuicultura  
 Paseo Colón 982, Anexo Jardín  
 Buenos Aires  
 Tel.: +54 11 43492476  
 Fax: +54 11 43492329  
 E-mail: elical@mecon.gov.ar

Gerardo Enrique NIETO  
 Subsecretaría de Pesca y Acuicultura  
 Ministerio de Economía  
 Paseo Colón 982, 1°, 75  
 C1063ACW Buenos Aires  
 Tel.: +54 11 43492582  
 Fax: +54 11 43492138  
 Cell.: +54965003703  
 E-mail: gnieto@mecon.gov.ar

Ramiro SÁNCHEZ  
 Director Das/C  
 Dirección Nacional de Planificación Pesquera  
 Paseo Colón 982, Anexo Jardín  
 Buenos Aires  
 Tel.: +54 11 43492439  
 Cell.: +54 11 1558561226  
 E-mail: rasanc@mecon.gov.ar

**АВСТРАЛИЯ**

Jim FITZGERALD  
 Manager, Fisheries Market Access and Trade  
 Australian Government  
 Department of Agriculture, Fisheries and Forestry  
 Marcus Clarke Street  
 2600 Canberra  
 Tel.: +61 2 6272 5573  
 Fax: +61 2 6272 4875  
 E-mail: jim.fitzgerald@daff.gov.au

**БЕНИН**

Benoît Togboevi ADEKE  
 Contrôle de suivi des produits  
 Ministère de l'agriculture, de l'élevage  
 et de la pêche  
 BP 0383 Cotonou  
 Tel.: +229 21 33 15 51  
 Fax: +229 21 33 59 96  
 Cell.: +229 97 69 10 60/95 84 23 12  
 E-mail: adekebenoit@yahoo.fr

**КАНАДА**

Joe HAWKINS  
 A/Chief, Trade Policy  
 International Policy and Integration  
 Fisheries and Oceans Canada  
 200 Kent Street  
 Station 14W095  
 Ottawa  
 Ontario K1A 0E6  
 Tel.: +1 613 990 6280  
 Fax: +1 613 990 9574  
 E-mail: hawkinsj@dfo-mpo.gc.ca



Lori RIDGEWAY  
 Director General  
 International Policy and Integration  
 Centennial Building  
 200 Kent Street, 14<sup>th</sup> floor  
 Ottawa, Ontario K1A 0E6  
 Tel.: +1-613 9931914  
 Fax: +1-613 9909574  
 E-mail: lori.ridgeWAY@dfo-mpo.gc.ca

#### ЧАД

Outman Oumar YOUSOUF  
 Ministère de l'environnement, de l'eau et des  
 ressources halieutiques  
 Direction de la pêche et de l'aquaculture  
 PB 447  
 n'Djamena  
 Tel.: +235 252224  
 Fax: +235 2526786  
 Cell.: +235 6258760  
 E-mail: aboukawsar72@yahoo.fr

#### ЧИЛИ

Alejandro GERTOSIO RAMIREZ  
 Jefe del Departamento Análisis Sectorial de la  
 Subsecretaría de Pesca  
 Bellavista 168, piso 10  
 Valparaíso  
 Tel.: +56 32 2502762  
 Fax: +56 32 502810  
 E-mail: agertosio@subpesca.cl

#### КИТАЙ

Qianfei LUI  
 Deputy Director  
 Marketing and Processing Division  
 Ministry of Agriculture  
 No. 11 Nongzhanguan Nanli  
 Choayang District  
 100026 Beijing  
 Tel.: +86 10 64192991  
 Fax: +86 10 64192995  
 E-mail: fishmarket@agri.gov.cn

Cheng ZHANG  
 Ministry of Agriculture  
 No. 11 Nongzhanguan Nanli  
 100026 Beijing  
 Tel.: +86 10 64192986  
 Fax: +86 10 64192956  
 E-mail: fisherieslaw@agri.gov.cn

#### ДАНИЯ

Lars B.F. POULSEN  
 Head of Section (Trade)  
 Ministry of Food, Agriculture and Fisheries  
 Slotsholmsgade 12  
 DK-1216 Copenhagen K  
 Tel.: +45-33923701  
 Fax: +45-33118271  
 E-mail: lpo@fvM.dk

#### ЭСТОНИЯ

Hannes ULMAS  
 Head of Market Regulation and Trade Bureau of  
 Fisheries Economics Department  
 Ministry of Agriculture of Estonia  
 Lai Street 39/41  
 15056 Tallinn  
 Tel.: +372 6256264  
 Fax: +372 6256522  
 Cell.: +372 5221014  
 E-mail: hannes.ulmas@agri.ee

#### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО (ОРГАНИЗАЦИЯ-ЧЛЕН)

Rosa CAGGIANO  
 Markets and Trade  
 Directorate-General for Maritime Affairs and  
 Fisheries  
 Rue Joseph II, 99  
 B-1049 Brussels  
 Tel.: +32 22959857  
 Fax: +32 22959752  
 E-mail: rosa.caggiano@ec.europa.eu

Antonio FERNÁNDEZ AGUIRRE  
 Administrateur principal  
 Direction générale de la pêche  
 Rue Joseph II, 99  
 B-1000 Brussels  
 Tel.: +32 22951611  
 Fax: +32 22951433  
 E-mail: antonio.fernandez-aguirre@cec.eu.int

Clara E. FERNÁNDEZ  
 Long Distance Fleet Regional Advisory Council  
 C/Velázquez 41, 4<sup>o</sup>C  
 28001 Madrid  
 Tel.: +34 91 4323623  
 Fax: +34 91 4323624  
 Cell.: +34 672005353  
 E-mail: clara.fernandez@ldrac.eu

Xavier GUILLOU  
Policy Officer – Markets and Trade  
Directorate-General for Maritime Affairs and  
Fisheries  
Rue Joseph II, 99  
B-1000 Brussels  
Tel.: +32 22950325  
Fax: +32 22959752  
E-mail: xavier.guillou@ec.europa.eu

Christian RAMBAUD  
Head of Unit  
Common Organisation of Markets and Trade  
Directorate-General for Maritime Affairs and  
Fisheries  
Rue Joseph II, 99  
B-1000 Brussels  
Tel.: +32 22960545  
Fax: +32 22959752  
E-mail: christian.rambaud@ec.europa.eu

Juan Jose RONCO ZAPATERO  
Directorate-General for Maritime Affairs and  
Fisheries  
Rue de la Loi 200  
BE-1049 Brussels  
Tel.: +32 22952997  
Fax: +32 22959752  
E-mail: juan.ronco@ec.europa.eu

#### **ФАРЕРСКИЕ ОСТРОВА**

Hákun J. DJURHUUS  
Head of the Mission of the Faroe Islands to the  
European Union  
Rue d'Arlon 69-71  
B-1040 Brussels  
Belgium  
Tel.: +32 22 800497  
Cell.: +32 478 602472  
E-mail: hjd@mfa.fo

Nicolina LAMHAUGE  
Misson of the Faroe Islands to the European  
Union  
Rue d'Arlon 69-71  
B-1040 Brussels  
Belgium  
Tel.: +32 22 800497  
Cell.: +32 488 401902  
E-mail: nicolinal@mfa.fo

#### **ФИНЛЯНДИЯ**

Harri KUKKA  
Senior Officer  
Department of Fisheries and Game  
Ministry of Agriculture and Forestry  
PO Box 30  
Mariankatu 23, Helsinki  
FI-00023 Government  
Tel.: +358916052902  
Fax: +358916052640  
E-mail: harri.kukka@mmm.fi

#### **ГАБОН**

Marcelle Guylène NKOANE NDOUTOUME  
Chargée d'études  
Direction générale des pêches et de l'aquaculture  
Libreville  
Tel.: +241 721412  
Fax: +241 764602  
Cell.: +241 06613139  
E-mail: ndoutoume2@yahoo.fr

#### **ГЕРМАНИЯ**

Markus BRILL  
Regierungsdirektor  
Ministry of Food, Agriculture and  
Consumer Protection  
Rochusstr. 1  
D-53123 Bonn  
Tel.: +49 2285293821  
E-mail: markus.brill@bmelv.bund.de

Matthias KELLER  
Managing Director  
Bundesverband der Deutschen Fischindustrie und  
Fischgrosshandel  
Grosse Elbstrasse 133  
22767 Hamburg  
Tel.: +49 40381811  
Fax: +49 403898554  
E-mail: info@fischverband.de

Joachim WÜLBERS  
Head of Department  
Senator for Economic Affairs and Ports  
The Free Hanseatic City of Bremen  
Zweite Schlachtpforte 3  
28195 Bremen  
Tel.: +49 421 361 8090  
Fax: +49 421 3618283  
E-mail: joachim.wuelbers@wuh.bremen.de

**ГАНА**

Emmanuel Nii ARYEE  
Regional Director of Fisheries  
Ministry of Fisheries  
KS 15026  
Lake Road  
Kumasi  
Tel.: +233 051 29896  
Fax: +233 051 31394  
Cell.: +233 020 8370147  
E-mail: osubibibio@yahoo.com

**ИСЛАНДИЯ**

Brynhildur BENEDIKTSDOTTIR  
Special Adviser  
Department on International Affairs  
Ministry of Fisheries and Agriculture  
Skulagata 4  
IS-120 Reykjavík  
Tel.: +354 5458300  
Fax: +354 5521160  
E-mail: brynhildur.benediktsdottir@slr.stjr.is

Gudridur Margret KRISTJANSDDOTTIR  
Counsellor for Fisheries  
Embassy of Iceland to Belgium  
Rond-Point Schuman II  
1040 Brussels  
Tel.: +32 22385000  
Fax: +32 22306938  
E-mail: gudridur.kristjandsdottir@utn.stjr.is

Kristjan THORARINSSON  
Special Adviser  
Population Ecologist  
The Federation of Icelandic Fishing Vessel  
Owners  
Borgartuni 35  
105 Reykjavik  
Tel.: +354 5910300  
Fax: +354 5910301  
E-mail: k@liu.is

**ИНДИЯ**

Tarun SHRIDHAR  
Joint Secretary (Fisheries)  
Department of Animal Husbandry, Dairying and  
Fisheries  
Ministry of Agriculture  
Krishi Bhavan  
New Delhi  
Tel.: +91 11 23381994  
Fax: +91 11 23070370  
Cell.: +91 989 9936964  
E-mail: tshridhar@gmail.com

**ИНДОНЕЗИЯ**

Sunggul SINAGA  
Director  
Center of Analysis for International Cooperation  
and Institution  
Jl. Medan Merdeka Timur No. 16  
6<sup>th</sup> floor  
Jakarta 10110  
Tel.: + 62 213864205  
Fax: + 62 213864293  
E-mail: dr\_sunggulsinaga@yahoo.com

Artati WIDIARTI  
Deputy Director for Market Analysis and  
Information  
Ministry of Marine Affairs and Fisheries  
Jl. Medan Merdeka Timur 16  
Jakarta 10110  
Tel.: + 62 21 3500163  
Fax: + 62 21 3500163  
Cell.: +62 8111 660778  
E-mail: artati\_w@yahoo.com

**ЯПОНИЯ**

Nobuyuki YAGI  
Deputy Director  
Processing and Marketing Division  
Fisheries Agency of Japan  
Kasumigaseki, Chiyoda-Ku  
Tokyo  
Tel.: +81 3 35011961  
Fax: +81 3 35916867  
E-mail: nobuyuki\_yagi@nm.maff.go.jp

**РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ**

Hyo-Jung JUNG  
Assistant Director  
International Fisheries Organization Division  
Ministry of Food, Agriculture, Forestry and  
Fisheries  
88 Gwanmun-ro  
Gwacheon-Si  
427-719 / Gyeonggi-do  
Tel.: +82 25002428  
Fax: +82 2 5039174  
Cell.: +82 196860410  
E-mail: chris@mifaff.go.kr

Yong-Min SHIN  
Division of Economics  
Pukyong National University  
608-737 / Busan  
Tel.: +82 519165339  
Cell.: +82 1097556256  
E-mail: sym@korea.com

**ЛАТВИЯ**

Normunds RIEKSTINS  
 Director of the National Board of Fisheries  
 Ministry of Agriculture  
 2, Republikas laukums  
 Riga LV-1010  
 Tel.: +371 7323 877  
 Fax: +371 7323 877  
 E-mail: vzp@vzp.gov.lv

**ЛИВИЙСКАЯ АРАБСКАЯ ДЖАМАХИРИЯ**

Noureddin A FARAG  
 Documentation and Information Office  
 General Authority of Marine Wealth  
 Tripoli  
 Fax: + 218 21 3330666  
 Cell.: + 218 91 3223907  
 E-mail: nurabdala@yahoo.com

Abdalla EL KOTRI  
 Fishing and Production Department  
 General Authority of Marine Wealth  
 Tripoli  
 Tel.: +21892 5022985  
 Fax: +218 21 3306566

**ЛИТВА**

Jurate VYSNIAUSKAITE  
 Fish Market Regulation Division  
 Fisheries Department under the Ministry of  
 Agriculture  
 J. Lelevelio str. 6  
 LT-01103 Vilnius  
 Tel.: +370 52391184  
 Fax: +370 52391176  
 E-mail: juratev@zum.lt

**МАДАГАСКАР**

Samueline Vololoherimandimby RANAIVOSON  
 Responsable de la cellule environnementale  
 Direction de la pêche et des ressources  
 halieutiques  
 Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la  
 pêche  
 BP 1366  
 Ampandrianomby Antananarivo 101  
 Tel.: +261 2240650  
 Cell.: +261 3261296  
 E-mail: dourajaona@moov.mg

**МАЛАЙЗИЯ**

Rayner Datuk Stuel GALID  
 Director of Fisheries Sabah, Malaysia  
 Department of Fisheries Malaysia  
 Ministry of Agriculture Malaysia  
 Wisma Tani,  
 62628 Putrajaya  
 Tel.: +60 88235988  
 Fax: +60 88240511  
 Cell.: +60138509900  
 E-mail: rayner.galid@sabah.gov.my

Godfrey KISSEY  
 Department of Fisheries Sabah Malaysia  
 PO Box 88624  
 Wisma Pertanian  
 88624 Kota Kinabalu  
 Tel.: +603 088 235966  
 Fax: +603 088 240511  
 Cell.: +603 0168115386  
 E-mail: godfrey.kissey@sabah.gov.my

Dato' Ahamad Sabki Bin MAHMOOD  
 Deputy Director General (Development)  
 Department of Fisheries Malaysia  
 Ministry of Agriculture and Agro- Based Industry  
 Level 6, Wisma Tani,  
 Tower 4G2, Precinct 4  
 Federal Government Administrative Complex  
 62628 Putrajaya  
 Tel.: +603 88704004  
 Fax: +603 88895490  
 Cell.: +603 0123021332  
 E-mail: tkpp01@dof.gov.my

Modh. Noor Bin NOORDIN  
 Head of Processing & Fish Handling  
 Department of Fisheries Malaysia  
 3rd floor, Podium 1, Block 4G2  
 Wisma Tani, Precinct 4  
 Federal Government Administrative Complex  
 62628 Putrajaya  
 Tel.: +603 88704415  
 Fax: +603 88891055  
 E-mail: mnn@dof.gov.my

**МАВРИТАНИЯ**

Mohamed OULD MAHJOUR  
 Directeur des industries des pêches et de  
 l'inspection sanitaire  
 Ministère des pêches  
 BP 137  
 Nouakchott - A  
 Tel.: +222 530 2959  
 Fax: +222 530 2959  
 Cell.: +222 6361489  
 E-mail: med\_ould\_mehjoub@yahoo.fr

**МЕКСИКА**

Mario AGUILAR SÁNCHEZ  
 Representative  
 CONAPESCA  
 1666 K Street Suite 12  
 20006 Washington D.C.  
 Tel.: +1 202 2938138  
 E-mail: mariogaguilars@aol.com

Alejandro QUIROZ SORIANO  
 Coordinador de Asuntos Internacionales  
 Instituto Nacional de Pesca  
 Pitágoras 1320, Colonia Santa Cruz Atoyac  
 Ciudad de México, CP 03100  
 Tel.: +52 55 3871 9556  
 Fax: +52 55 3871 9556  
 E-mail: alequirosz@yahoo.com.mx

**МАРОККО**

Mustapha FATIH  
 Direction des industries de la pêche maritime  
 Département des pêches maritimes  
 Ministère de l'agriculture et de la pêche maritime  
 Nouvelle cité administrative  
 Agdal, Rabat  
 Tel.: +212 37 68 82 89  
 Fax: +212 37 68 8285  
 Cell.: +212 61165215  
 E-mail: fatih@mpm.gov.ma

**НАМИБИЯ**

Anna ERASTUS  
 Director of Policy, Planning and Economics  
 Ministry of Fisheries and Marine Resources  
 P/Bag 13355  
 Windhoek 9000  
 Tel.: +264 61 2053127  
 Cell.: + 264 811223826  
 E-mail: anerastus@mfmr.gov.na

**НИДЕРЛАНДЫ**

Hieronymus FRIEDERICY  
 Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality  
 Fisheries Department  
 PO Box 20401  
 73 Bezuidenhoutseweg  
 2500 EK Den Haag  
 Tel.: +31 70 3784924  
 Fax: +31 70 3786153  
 E-mail: h.friedericy@minlnv.nl

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

Alastair MACFARLANE  
 General Manager  
 NZ Seafood Industry Council  
 Private Bag 24-901  
 Wellington 6001  
 Tel.: +64 4 385 4005  
 Fax: +64 4 385 2727  
 Cell.: +64 21 687537  
 E-mail: macfarlanea@seafood.co.nz

Jane WILLING  
 Director International Fisheries  
 Ministry of Fisheries  
 PO Box 2521  
 ASB House, The Terrace  
 Wellington  
 Tel.: +64 4 4702651  
 Cell.: +64 021419167  
 E-mail: willingj@fish.govt.nz

**НОРВЕГИЯ**

Astrid HOLTAN  
 Fisheries Counsellor  
 Permanent Mission of Norway, WTO  
 PO Box 274  
 CH – 1211 Geneva 19  
 Switzerland  
 Tel.: +41 7978 80419  
 Cell.: +41 2291 80419  
 E-mail: astrid.holtan@mfa.no

Anne MAGNUSSON  
 Adviser  
 Department of Aquaculture, Seafood and Markets  
 Ministry of Fisheries and Coastal Affairs  
 PO Box 8118 Dep.  
 NO – 0032 Oslo  
 Tel.: +47 22 242677  
 Fax: +47 22 249585  
 Cell.: +47 41 517891  
 E-mail: anne.magnusson@fkd.dep.no

**ОМАН**

Abdul-Warith AL-MANDHARI  
 First Economic Researcher  
 Ministry of Fisheries  
 PO Box 877-111  
 A'Seeb  
 Muscat  
 Tel.: +96 899344398  
 E-mail: warso@hotmail.com

**ПЕРУ**

Jorge ZUZUNAGA  
 Vice Ministerio Pesquería  
 Ministerio de la Producción  
 Calle Uno Oeste n° 060  
 Urb. Corpac  
 San Isidro  
 Tel.: +51 1 6162222 (720)  
 Fax: +51 1 6162222 (703)  
 Cell.: +51 1999735323  
 E-mail: jzuzunaga@produce.gob.pe

**ПОРТУГАЛИЯ**

Antonieta CUNHA COUTINHO  
 Assessora da DGPA  
 Direcção-Geral das Pescas e Aquicultura  
 Edifício DGPA  
 Av. Brasília  
 1449-030 Lisboa  
 Tel.: +351 21 3035700  
 Fax: +351 21 3035992  
 E-mail: antonietac@dgpa.min-agricultura.pt

**РУМЫНИЯ**

Dan Nicolai CLIZA  
 Service Chief  
 National Agency for Fisheries and Aquaculture  
 Oltenitei Nr 35-37  
 Bucharest  
 Tel.: +40 21 634429  
 Fax: +40 21 336132  
 E-mail: dan.cliza@anpa.ro

Constantin STROIE  
 Counsellor  
 National Agency for Fisheries and Aquaculture  
 Oltenitei Nr 35-37  
 Bucharest  
 Tel.: +40216344429  
 Fax: + 40213326132  
 Cell.: + 40745037711  
 E-mail: constantin.stroie@anpa.ro

**СЕНЕГАЛ**

Papa Namsa KEITA  
 Directeur  
 Direction des industries de transformation de la  
 pêche  
 Ministère de l'économie maritime  
 BP 50700 Dakar RP  
 Km 10.5 Bd.CCD  
 18524 Dakar  
 Tel.: +221 33 8530801  
 Fax: +221 33 8530801  
 Cell.: +221 77 6383911  
 E-mail: pukeita@gmail.com

**ИСПАНИЯ**

Juan Manuel VELASCO LEÓN  
 Subdirector General de Comercialización  
 Pesquera  
 Dirección GRAL de Ordenación Pesquera  
 Corazón de María 8 – 5 Pta.  
 28002 Madrid  
 Tel.: +34 91 347 3681/87  
 Fax: +34 91 347 8445  
 E-mail: jmvelasco@mapya.es

Carmen RODRÍGUEZ MUÑOZ  
 Jefe de Area  
 Subdirección General de Comercialización  
 Pesquera  
 Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y  
 Marino  
 Corazón de María 8  
 28002 Madrid  
 Tel.: +34-91-3473640  
 Fax: +34-91-3478445  
 E-mail: carmenr@mapya.es

Isabel ARAGÓN CAVALLER  
 Jefe de Servicio Técnico  
 Subdirección General de Comercialización  
 Pesquera  
 Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y  
 Marino  
 Corazón María 8  
 28002 Madrid  
 Tel.: +34 913473680  
 Fax: +34 913478445  
 E-mail: iaragonc@mapya.es

**ШВЕЦИЯ**

Rolf ÅKESSON  
 Deputy Director  
 Ministry of Agriculture  
 Fredsgatan 8  
 10333 Stockholm  
 Tel.: +46 8 4051122  
 Fax: +46 8 105061  
 Cell.: +46 705190117  
 E-mail: rolf.akesson@agriculture.ministry.se

**ТАИЛАНД**

Pirochana SAIKLIANG  
 Senior Fishery Biologist  
 Department of Fisheries Thailand  
 49 Soi Phrarachveriyaporn 16  
 Phrarachveriyaporn  
 Phrapradeang  
 Samut Prakan 10130  
 Tel.: +662 8167635/38  
 Fax: +662 8167634  
 E-mail: pirochas@hotmail.com

Nanthiya UNPRASERT  
 Director, Fish Inspection and Quality Control  
 Division  
 Department of Fisheries  
 50 Phaholyotin Road  
 In Kasetsart University Campus  
 Chatuchak, Bangkok 10900  
 Tel.: +66 25580133  
 Fax: +66 25580136  
 Cell.: +66 850706586  
 E-mail: nanthiyau@fisheries.go.th

#### **ТОГО**

Kokou Vidzraku AGBOKOUSSE  
 Ingénieur Zootechnicien  
 Responsable du programme de développement de  
 la pêche  
 Institut togolais de recherche agronomique  
 BP 4041 Lomé  
 Tel.: +228 2250043  
 Fax: +228 9485727  
 Cell.: +228 9972149  
 E-mail: abgokousse\_sapl@yahoo.com

#### **ТУНИС**

Belkahia RAKIA  
 Chef de Service commercialisation  
 Direction générale de la pêche et de l'aquaculture  
 Ministère de l'agriculture et des ressources  
 hydrauliques  
 30 rue Alain Savary  
 1004 Tunis  
 Tel.: +216 71890593  
 Fax: +216 71799401  
 Cell.: +216 24924124  
 E-mail: rakia.belkahia@yahoo.fr

#### **ТУРЦИЯ**

Hüseyin DEDE  
 Fishery Products Hygiene and Fish Disease  
 Control Section Director  
 General Directorate of Protection and Control  
 Ministry of Agriculture and Rural Affairs  
 Akay Caddesi No. 3 Bakanlıklar  
 06100 Ankara  
 Tel.: +90 312 425 50 13  
 Fax: +90 312 4185834  
 E-mail: huseyind@kkgm.gov.tr

#### **УКРАИНА**

Juliya DANCHUK  
 Head  
 Department of Science  
 State Committee for Fisheries  
 45-a Artema  
 04053 Kyiv  
 Tel.: +38 0444820984  
 Fax: +38 0444820984  
 Cell.: +38 0673210251  
 E-mail: mold\_05@gala.net

Ivanna IEDGAROVA  
 Deputy Head  
 International Policy for Fisheries  
 State Committee for Fisheries  
 45-a Artema  
 04053 Kyiv  
 Tel.: +38 0444820984  
 Fax: +38 0444820984  
 Cell.: +38 0934208458  
 E-mail: aeve@mail.ru

#### **ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ**

Ahmad Abdul Rahman AL JANAH  
 Fisheries Department  
 Ministry of Environment and Water  
 PO Box 1509  
 Clock Tower, Deira  
 Dubai  
 Tel.: +971 4 2958161  
 Fax: +971 4 2958352  
 Cell.: +971 50 4427759  
 E-mail: aaljanahi@moew.gov.ae

Mubarak Salem Mubarak MADHI  
 Fisheries Department  
 PO Box 213  
 Abu Dhabi  
 Tel.: +971 2 4495100  
 Fax: +971 2 4495150  
 Cell.: +971 50 6114350  
 E-mail: msmubarak@moew.gov.ae

#### **ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ**

Mwanaidi R. MLOLWA  
 Ministry of Livestock Development and Fisheries  
 Fisheries Division  
 PO Box 9152 Dar-Es-Salaam  
 Off Mandela Road  
 Dar-Es-Salaam  
 Tel.: +255 22 2860470  
 Fax: +255 22 2860472  
 Cell.: +255 22 784909292  
 E-mail: mrmlolwa@yahoo.com

**СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ**

Nancy DAVES  
Capacity Building Coordinator  
Office of International Affairs  
NOAA Fisheries Service  
1315 East-West Highway  
Silver Spring  
MD 20910  
Tel.: +1 301 713 9090 ext 118  
Fax: +1 301 713 2313  
Cell.: +1 301 580 2445  
E-mail: nancy.daves@noaa.gov

Nicholas KLINGENSMITH  
Knauss Sea Grant Fellow  
Office of Marine Conservation  
2201 C Street, NW  
Washington DC 20520  
Tel.: +1 202 647 3464  
Fax: +1 202 736 7350  
Cell.: +1 541 912 5280  
E-mail: klingensmithna@state.gov

Gregory SCHNEIDER  
Senior International Trade Specialist  
NOAA Fisheries Service  
1315 East-West Highway  
Silver Spring, MD 20910  
Tel: +1 301 713 9090 ext 119  
Fax: +1 301 713 2313  
E-mail: Greg.schneider@noaa.gov

**БОЛИВАРИАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА  
ВЕНЕСУЭЛА**

Yenry URREA MARQUEZ  
Dirección General de Circuitos Agrícolas  
Pesquero y Acuicola  
Ministerio de Poder Popular para la  
Agricultura y Tierras  
Av. Urdaneta  
Candilito a Platanal  
Edf. MAT, piso 10  
La Candelaria, municipio Libertador  
1010 Caracas, Distrito Federal  
Tel.: +58 2125090198  
Fax: +58 2125764184  
Cell.: +58 4166112406  
E-mail: dgcapa.mat@gmail.com

**ВЬЕТНАМ**

Hoang DINH YEN  
Deputy Director  
Department of Fisheries Resources, Exploitation  
and Protection  
Ministry of Agriculture and Rural Development  
10 Nguyen Cong Hoan  
Viet Nam  
Tel.: +84 4 7715312  
Fax: +84 4 8353362  
Cell.: +84 0913295383  
E-mail: hoangdinhyen@yahoo.com.vn

Lu MINH TUAN  
Deputy Director  
Legislation Department  
Ministry of Agriculture and Rural Development  
SO 2 Ngoc Há, Ba-Dinh  
Hanoi  
Tel.: +84 4 08044018  
Fax: +84 4 7347201  
Cell.: +84 0915389968  
E-mail: luminhtuan@mogc.gov.vn

Nguyen THI TRANG NHUNG  
International Cooperation Department  
Ministry of Agriculture and Rural Development  
2 Ngoc Há, Ba-Dinh  
Hanoi  
Tel.: +84 4 7347082  
Fax: +84 4 7347201  
Cell.: +84 0912153865  
E-mail: nhungntt.htqt@mard.gov.vn

Pham TRONG YEN  
Deputy Director  
International Cooperation Department  
Ministry of Agriculture and Rural Development  
2 Ngoc Ha Sts.  
Hanoi  
Tel.: +84 4 7347080  
Fax: +84 4 7330752  
Cell.: +84 4 91225 2772  
E-mail: ptrongyen@yahoo.com

**ЗАМБИЯ**

Timothy PHIRI  
Principal Fish Inspector  
Department of Fisheries  
Ministry of Agriculture and Co-operatives  
PO Box 3501000  
Chilanga  
Tel.: +260 211 278418  
Fax: +260 211 278662  
Cell.: +260 955120817  
E-mail: tim\_phiri2005@yahoo.com



**ПРЕДСТАВИТЕЛИ УЧРЕЖДЕНИЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ  
УЧРЕЖДЕНИЙ**

**ПРОГРАММА ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ (ЮНЕП)**

Anja von MOLTKE  
Economic Affairs Officer  
Economics and Trade Branch  
International Environment House  
11-13, chemin des Anémones  
1219 Châtelaine - Geneva  
Switzerland/Suisse/Suiza  
Tel.: +41 22 9178137  
Fax: +41 22 9178076  
E-mail: anja.moltke@unep.ch

**НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ  
ОРГАНИЗАЦИЙ**

**СЕКРЕТАРИАТ СИТЕС**

Marceil YEATER  
Chief, Legal Affairs and Trade Policy  
International Environment House  
Chemin des Anémones  
1219 Geneva  
Switzerland/Suisse/Suiza  
Tel.: +41 22 178464  
Fax: +41 22 7973417  
Email: marceil.yeater@cites.org

**ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ ПО ЮЖНОЙ  
ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА (ПКЮТО)**

Alfonso JALIL  
Director of Economic Affairs  
Av. C.J. Arosemena km 3  
Guayaquil  
Ecuador/Équateur  
Tel.: +593 4 2221202  
Fax: +593 4 2221201  
Cell.: + 593 84890355  
E-mail: ajalil@cpps-int.org

**ОБЩИЙ ФОНД СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ  
(ОФС)**

Nianjun SHEN  
Assistant Project Manager  
Common Fund for Commodities (CFC)  
PO Box 74656  
Stadhouderskade 55  
1072AB WN Amsterdam  
Netherlands/Pays-Bas/Paises Bajos  
Tel.: +31-20-575-4952  
Fax: +31-20-676-0231  
Cell.: +31612696831  
E-mail: apo@common-fund.org

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО  
РАЗВИТИЮ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА В  
ЦЕНТРАЛЬНОЙ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ  
(ЕВРОФИШ)**

Victor HJORT  
Director EUROFISH  
H.C Andersen Boulevard 44-46  
DK-1553 Copenhagen V  
Denmark/Danemark/Dinamarca  
Tel.: +45 333 777 55 direct +45 333 777 68  
Fax: +45 333 777 56  
Cell.: +45 26 246813  
E-mail: victor.hjort@eurofish.dk

**МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ПО  
ИНФОРМАЦИОННОМУ И  
КОНСУЛЬТАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ  
ОБЕСПЕЧЕНИЮ СБЫТА РЫБНОЙ  
ПРОДУКЦИИ В АЗИАТСКО-  
ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ  
(ИНФОФИШ)**

Samararatne SUBASINGHE  
Director INFOFISH  
PO Box 10899  
50728 Kuala Lumpur  
Malaysia/Malaisie/Malasia  
Tel.: +603 20783466  
Fax: +603 20786804  
Cell.: +6 0172694530  
E-mail: infofish@po.jaring.my

**ЦЕНТР РАЗВИТИЯ РЫБОЛОВСТВА В  
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ (СЕАФДЕК)**

Yasuhisa KATO  
Special Advisor  
SouthEast Asian Fisheries Development Centre  
SEAFDEC Secretariat  
50 Suraswadi Building  
Department of Fisheries  
Ladyao, Chatuchak  
Bangkok 10903  
Thailand/Thaïlande/Tailandia  
Tel.: +66 29406326  
Fax: +66 29406336  
Cell.: +668 18255636  
E-mail: kato@seafdec.org

**НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ  
ОРГАНИЗАЦИЙ**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ БЮРО ПО ОХРАНЕ  
ПРИРОДЫ И РАЗВИТИЮ (ЕВСО)**

Despina PIROVOLI SYMONS  
Rue de la Science 10  
Brussels 1000  
Belgium/Belgique/Bélgica  
Tel.: +32 2-6735671  
Cell.: +32 478337154  
E-mail: despina.symons@ebcd.org

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ  
РЫБОХОЗЯЙСТВЕННЫХ АССОЦИАЦИЙ  
(ИКФА)**

Herbert Stetson TINKHAM  
Executive Secretary  
ICFA  
7918 Jones Branch Drive, Suite 700  
McLean, VA 22102  
United States of America/États-Unis  
d'Amérique/Estados Unidos de América  
Tel.: +1 703 7528892  
Fax: +1 703 7527593  
E-mail: stinkham@nfi.org

**ТРАФИК**

Maylynn ENGLER  
Research Officer  
TRAFFIC Europe  
c/o TRAFFIC International  
219a Huntingdon Road  
Cambridge, NW5 1SP  
United Kingdom/Royaume-Uni/Reino Unido  
Tel.: +44 (0) 1223 277 427  
Fax: +44 (0) 1223 277 237  
Cell.: +44 (0) 780 967 1242  
E-mail: maylynn.engler@traffic.org

**ДЕПАРТАМЕНТ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА И АКВАКУЛЬТУРЫ ФАО**  
Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy

Директор Отдела по вопросам рыбной продукции и промышленности	Grímur VALDIMARSSON
Руководитель Службы использования и маркетинга рыбы	Lahsen ABABOUCHE
Руководитель Службы рыбохозяйственной и рыбоохранной деятельности	Kevern COCHRANE
Сотрудник по вопросам рыболовной промышленности Службы использования и маркетинга рыбы	Helga JOSUPEIT
Специалист по статистике рыболовства (сырьевые товары) Службы статистики и информации по рыболовству и аквакультуре	Stefania VANNUCCINI

**СЕКРЕТАРИАТ**

Секретарь Службы использования и маркетинга рыбы	William EMERSON
Помощник секретаря Службы использования и маркетинга рыбы	Audun LEM
Сотрудник по обслуживанию совещаний Службы международных учреждений и связи	Raschad AL KHAFAJI
Сотрудник по секретариатскому обслуживанию Службы использования и маркетинга рыбы	Yvonne DAVIDSSON
Сотрудник по секретариатскому обслуживанию Службы использования и маркетинга рыбы	Gloria LORIENTE

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

### Список документов (имеются только на английском языке)

COFI:FT/X/2006/1	Provisional Agenda and Timetable
COFI:FT/X/2006/2	Report on trade-related activities in FAO
COFI:FT/X/2006/3	Status and important recent events concerning international trade in fishery products
COFI:FT/X/2006/4	CITES issues with respect to international fish trade
COFI:FT/X/2006/5	Harmonization of catch documentation schemes
COFI:FT/X/2006/6	Trade-related measures for sustainability: progress on a binding instrument on port State measures
COFI:FT/X/2006/7	Minimum substantive requirements and criteria for marine and inland capture fisheries ecolabels
COFI:FT/X/2006/8	Review of market access requirements
COFI:FT/X/2006/9	Monitoring implementation of article 11 of the Code of Conduct for Responsible Fisheries
COFI:FT/X/2006/10	COFI Sub-Committee on Fish Trade as International Commodity Body and its relationship with the Common Fund for Commodities
COFI:FT/X/2006/11	Technical Guidelines for Responsible FishTrade
COFI:FT/X/2006/Inf.1	Provisional list of documents
COFI:FT/X/2006/Inf.2	Provisional list of delegates and observers
COFI:FT/X/2006/Inf.3	Text of opening address
COFI:FT/X/2006/Inf.4	Report of the tenth session of the COFI Sub-Committee on Fish Trade, Santiago de Compostela, Spain, 30 May–2 June 2006
COFI:FT/X/2006/Inf.5	Report of the Expert Consultation on Port State Measures, Rome, Italy, 23–27 June 2008.
COFI:FT/X/2006/Inf.6	Report of the Expert Consultation on Minimum Substantive Requirements and Criteria for Ecolabelling, Rome, Italy, 3–5 March 2008
COFI:FT/X/2006/Inf.7	Description of projects supported by the Common Fund for Commodities (CFC)
COFI:FT/X/2006/Inf.8	Report on the Technical Consultation on Technical Guidelines for Responsible Fish Trade, Rome, Italy, 5–7 November 2007
COFI:FT/X/2006/Inf.9	Statement of competence and voting rights by the European Community and its Member States
COFI:FT/X/2006/Inf.10	Report of the third session of the Sub-Committee on Aquaculture, New Delhi, India, 4–8 September 2006

## ПРИЛОЖЕНИЕ D

### **Вступительное заявление представителя Генерального директора ФАО г-на Гримура Валдимарссона, Директора Отдела рыболовной промышленности и продукции**

Ваши превосходительства, уважаемые делегаты и наблюдатели, дамы и господа,

С большим удовольствием я приветствую вас на этой сессии Подкомитета ФАО по торговле рыбой от имени г-на Ичиро Номуры, помощника Генерального директора Департамента рыбного хозяйства и аквакультуры Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций. После успешного совещания в г. Сантьяго-де-Компостела мы вернулись в этом году в знакомый и гостеприимный город Бремен. В последние два года произошло много событий в сфере рыбной торговли, и мы ожидаем плодотворных дискуссий в течение этой недели.

Глобальные рыбные промыслы продолжают устанавливать новые рекорды. Производство поднялось до новых уровней благодаря аквакультуре, вклад которой в производство рыбы для потребления людьми быстро приближается к 50%. Потребление рыбы во всем мире достигло нового рекорда – 17.4 кг на душу населения, а торговля приближается к 100 млрд. долл. США.

Однако, несмотря на эти хорошие новости, крупные проблемы в рыбных промыслах остаются в значительной степени все теми же, а именно, – неэффективные механизмы управления рыболовством и даже отсутствие учреждений для такого управления во многих странах, отрицательные экологические последствия рыболовства и рыбоводства, и ННН промысел. Однако эта картина не является совсем мрачной, и, как вы увидите в течение недели, проводится значительная работа на многих фронтах по решению этих проблем с положительными результатами.

Исходя из откликов, предоставленных вами на последнем совещании, мы попытались «обновить» повестку дня этого совещания. Соответственно, ее сделали настолько всесторонней, насколько это было возможно, охватывающей различные элементы стоимостной цепочки и отражающей недавние и продолжающиеся разработки. Как вы знаете, торговля является не только динамичной, но она также вовлекает различных действующих и заинтересованных лиц – от точки производства и через всю цепочку до конечного потребителя. Сложность нарастает, и все больше и больше вопросов становятся связаны с торговлей тем или иным образом. И в ответ на предполагаемые запросы потребителей розничные предприятия устанавливают новые экологические цели и стандарты для своих поставщиков.

Одним из таких примеров служат экологические знаки. Экологические знаки позволяют конечным потребителям сделать выбор продуктов, которые он/она покупает, на основе происхождения этих продуктов и того, как управляется этот рыбный промысел. Руководство по экомаркировке, принятое КПП в 2006 г., предоставляет ориентиры для обеспечения того, чтобы системы экомаркировки следовали конкретным критериям. КПП, тем не менее, попросил нас далее разработать минимальные основные требования для систем экомаркировки. Это требования, которые должны быть выполнены для определения того, что рыбный промысел управляется устойчивым образом. Мы ожидаем ваших отзывов относительно выводов, полученных Консультативным совещанием экспертов, на котором рассматривались эти требования в марте 2008 г.

Мы также обсудим связанные с торговлей дополнительные инструменты, которые разрабатываются в целях обеспечения того, чтобы рыбные промыслы управлялись устойчивым образом. Они включают разработки в области систем сертификации уловов и торговой документации, а также разработку имеющего обязательную силу документа по мерам

государств порта. Я хотел бы также упомянуть, что Управление также работает над критериями, определяющими, что представляет собой ответственность государства флага, когда речь идет о контроле судов, плавающих под его флагом, в открытом море.

Двигаясь вдоль стоимостной цепочки, мы представляем обновленную информацию о существующих требованиях о доступе к рынку, поскольку они относятся к безопасности, качеству и отслеживаемости. Относительно новым вопросом в этой области является разработка частных стандартов. Мы описываем возможности и проблемы, связанные с этими обстоятельствами.

У нас также имеется два всеобъемлющих пункта повестки дня. Во-первых, это Техническое руководство по ведению ответственной торговли рыбой, которое предоставит рекомендации политикам, управляющим рыбными промыслами и отрасли относительно того, как выполнять касающуюся торговли главу Кодекса ведения ответственного рыболовства. Во-вторых, в том же ключе, вам также будет предложено представить комментарии о том, как мы можем наилучшим образом следить за выполнением Кодекса ведения ответственного рыболовства применительно к торговле.

Новым пунктом повестки дня Подкомитета по торговле рыбой является доклад о деятельности ФАО в области торговли. Мы надеемся, что этот документ даст вам лучшее представление о работе, которую мы делаем за рамками Подкомитета по торговле рыбой. Мы надеемся получить ваши отзывы в этом отношении.

Господин председатель, мое выступление будет кратким, так как я понимаю, что вам предстоит не одно, а два важных совещания на этой неделе. Я желаю вам успехов в ваших дискуссиях, связанных с Подкомитетом по торговле рыбой, а также с Техническим консультативным совещанием по Техническому руководству по ведению ответственной торговли рыбой.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Е

### **Приветственная речь Г-на Йоахима Вюлберса, главы Департамента по экономическим вопросам и портам, Вольный ганзейский город Бремен (Германия)**

Дамы и Господа!

От имени сената Вольного ганзейского города Бремена я хотел бы приветствовать вас в нашем городе. Для Бремена это большая честь – вновь проводить у себя конференцию Подкомитета ФАО по торговле рыбой. Это стало почти традицией проводить конференции Подкомитета в Бремене. И действительно, различные мероприятия регулярно проводятся в Бремене с 1996 г., когда была впервые проведена Международная торговая ярмарка рыбопродуктов.

Рыбный промысел играет очень важную роль в экономике федеральной земли Бремен, и еще большую роль играет рыбопереработка. Когда мы говорим о рыбохозяйственной отрасли федеральной земли Бремен, мы в основном имеем в виду город Бремерхафен. Он находится в 60 км от Бремена на берегу Северного моря и имеет богатое рыболовное прошлое. В сущности, этот город основан на рыбном промысле и рыбном хозяйстве. Стоит ли говорить, что рыбный порт Бремерхафен не избежал последствий тяжелого рыбохозяйственного кризиса в конце прошлого века. Было потеряно очень много рабочих мест.

Тем временем, принятие экономической политики, фокусирующейся на инновациях и работе с центрами исследований и разработок, расположенными в Бремерхафене, было успешным в плане предотвращения приближающегося кризиса в рыбохозяйственном секторе. С такими компаниями, как “Deutsche See”, “Frosta”, “Frozen Fish”, “Nordsee” и многими другими МСП, рыбная и пищевая промышленность Бремерхафена теперь является одним из самых известных производителей свежих и замороженных продуктов, как в Германии, так и в Европе.

Конкурентоспособность нашего бизнеса в Бремерхафене и рыбохозяйственного сектора в целом сильно зависит от наличия надежных поставок сырья. Таким образом, абсолютно необходимо защитить глобальные рыбные ресурсы и вести рыбный промысел устойчивым образом. Имея это в виду, Бремен приветствует международные усилия по применению принципа устойчивости в целях сохранения рыбных запасов в перспективе.

Сам рыбный порт также претерпел очень большие изменения. В наши дни большинство партий рыбы доставляется переработчикам самолетами и грузовиками, а не поступает с причала; результатом является то, что ранее один из крупнейших рыбных портов на континенте стал портом импорта с доступом к автомагистрали. Эти новые обстоятельства позволили освободить портовые мощности, которые успешно используются для целей туризма, а также для других отраслей промышленности. Например, там были созданы достопримечательности, которые очень хорошо вписываются в туристический план города. Изменение структуры близится к завершению, и опустошительная потеря рабочих мест в прошлом была отчасти компенсирована. Сегодня этот рыбный порт вновь обеспечивает адекватное трудоустройство многим жителям Бремерхафена и окружающих районов Нижней Саксонии. В четверг, когда вы проведете половину дня в Бремерхафене, вы сами увидите, как реструктурирование изменило городской ландшафт. Куда бы вы ни пошли, вы будете видеть, чувствовать и ощущать разницу.

Я надеюсь, что мы составили для вас интересную программу. На этой ноте я хотел бы напомнить вам о приеме в сенате, который состоится в среду. Этот прием, организованный правительством федеральной земли, будет проводиться в здании Ратуши Бремена, которому более 600 лет и которое занесено в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО с 1994 г. Это – единственное европейское здание муниципалитета конца средневековья, которое никогда не разрушалось. После осуществления перестройки рыбохозяйственной отрасли, я

считаю, что в обозримом будущем факторы, которые содействовали процветанию Бременхафена, т. е. рыболовство и близость к морю, с вашей помощью вновь дадут Бременхафену надежду на благополучное будущее.

С учетом этих обстоятельств я желаю вам плодотворно провести время на этой конференции. Спасибо за внимание.



На своей шестнадцатой сессии Комитет по рыболовству решил создать Подкомитет по торговле рыбой, который должен служить многосторонней основой для консультаций по вопросам международной торговли рыбной продукцией. Одиннадцатая сессия этого Подкомитета проводилась в Бремене (Германия) 2-6 июня 2008 г.

Подкомитет принял к сведению последние события, имеющие отношение к международной торговле рыбной продукцией. Он также рассмотрел конкретные вопросы, связанные с международной торговлей и устойчивым развитием рыболовства, в том числе: безопасность и качество рыбной продукции; отслеживаемость и маркировка рыбной продукции; Техническое руководство по ведению ответственной торговли рыбой продукцией; торговля рыбой и Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения; согласование документации уловов и торговой документации.

В качестве Международной товарной организации в сфере рыбной продукции Подкомитет принял обновленную товарную стратегию и одобрил два проектных предложения с целью финансирования из Общего фонда сырьевых товаров.

ISBN 978-92-5-406093-0 ISSN 2070-5566



TR/M/I0406R/1/01.09/220